

Die Epistel St. Pauli an die Epheser .
 The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians

Epheser / Ephesians 1.

1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, den
 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the

Heiligen zu Ephesus und Gläubigen an Christo Jesu .
 saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2.

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn
 Grace [be] to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord

Jesu Christo.
 Jesus Christ .

3.

Gelobt sei Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns
 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who

gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen
 hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly

Gütern durch Christum.
 [places] in Christ :

4.

Wie er uns denn erwählt hat durch denselbigen, ehe
 According as he hath chosen us in him before the

der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und
 foundation of the world, that we should be holy and

unsträflich vor ihm in der Liebe.
 without blame before him in love :

5.

Und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen ihn selbst,
 Having predestinated us unto the adoption of children

durch Jesum Christum nach dem Wohlgefallen seines
 by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his

Willens,
 will,

6.

Zu Lobe seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat
 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath

angenehm gemacht in dem Geliebten;
 made us accepted in the beloved .

7.

An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nämlich die Vergebung
 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness

der Sünden, nach dem Reichthum seiner Gnade,
of sins , according to the riches of his grace;

8.

Welche uns reichlich widerfahren ist , durch allerlei
Wherein he hath abounded toward us in all

Weisheit und Klugheit.
wisdom and prudence;

9.

Und hat uns wissen lassen das Geheimniß seines Willens
Having made known unto us the mystery of his will ,

nach seinem Wohlgefallen , und hat dasselbige hervorgebracht
according to his good pleasure which he hath purposed

durch ihn ;
in himself:

10.

Daß es gepredigt würde, da die Zeit erfüllt war , auf daß
That in the dispensation of the fulness of times he

alle Dinge zusammen unter Ein Haupt verfaßt
might gather together in one all things

würden in Christo, beide, das im Himmel und auf Erden ist,
in Christ , both which are in heaven, and which are on earth ;

durch ihn selbst.
[even] in him :

11.

Durch welchen wir auch zum Erbtheil gekommen sind, die wir
In whom also we have obtained an inheritance ,

zuvor verordnet sind, nach dem Vorsatz deß , der alle
being predestinated according to the purpose of him who worketh all

Dinge wirkt nach dem Rath seines Willens;
things after the counsel of his own will :

12.

Auf daß wir etwas seien zu Lobe seiner Herrlichkeit, die wir zuvor
That we should be to the praise of his glory , who first

auf Christum hoffen.
trusted in Christ .

13.

Durch welchen auch Ihr gehört habt das Wort der
In whom ye also [trusted], after that ye heard the word of

Wahrheit, nämlich das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch,
truth , the gospel of your salvation: in whom also

da ihr glaubtet, versiegelt worden seid mit dem heiligen
after that ye believed, ye were sealed with that holy

Geist der Verheißung;
Spirit of promise ,

14.

Welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unserer Erlösung , daß
Which is the earnest of our inheritance until the redemption of

wir sein Eigenthum würden, zu Lobe seiner
the purchased possession , unto the praise of his

Herrlichkeit.
glory .

15.

Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an
Wherefore I also , after I heard of your faith in

den Herrn Jesum Christum und von eurer Liebe zu allen Heiligen;
the Lord Jesus , and love unto all the saints ,

16.

Höre ich nicht auf zu danken für euch, und gedenke eurer in
Cease not to give thanks for you , making mention of you in

meinem Gebet ;
my prayers;

17.

Daß der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit,
That the God of our Lord Jesus Christ , the Father of glory , may

gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst
give unto you the spirit of wisdom and revelation in the

Erkenntniß ;
knowledge of him:

18.

Und erleuchtete Augen eures Verständnisses , daß ihr
The eyes of your understanding being enlightened; that ye may

erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eures Berufs , und welcher da sei
know what is the hope of his calling, and what

der Reichthum seines herrlichen Erbes an seinen
the riches of the glory of his inheritance in the

Heiligen;
saints ,

19.

Und welche da sei die überschwängliche Größe seiner Kraft an uns ,
And what [is] the exceeding greatness of his power to us-ward

die wir glauben, nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,
who believe, according to the working of his mighty power ,

20.

Welche er gewirkt hat in Christo, da er ihn von den Todten auferweckt
Which he wrought in Christ , when he raised him from the dead

hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel ,
, and set [him] at his own right hand in the heavenly [places],

21.

Ueber alle Fürstenthümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und Alles
 Far above all principality , and power , and might, and dominion , and every
 , was genannt mag werden, nicht allein in dieser Welt , sondern auch in
 name that is named , not only in this world, but also in
 der zukünftigen.
 that which is to come :

22.

Und hat alle Dinge unter seine Füße gethan, und hat ihn gesetzt
 And hath put all [things] under his feet , and gave him [to
 zum Haupt der Gemeinde über Alles,
 be] the head over all [things] to the church ,

23.

Welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle deß , der Alles in
 Which is his body, the fulness of him that filleth all in
 Allem erfüllt.
 all .

Epheser / Ephesians 2.

1.

Und auch euch , da ihr todt waret durch Uebertretung
 And you [hath he quickened], who were dead in trespasses
 und Sünden,
 and sins ;

2.

In welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser
 Wherein in time past ye walked according to the course of this
 Welt und nach dem Fürsten, der in der Luft herrscht,
 world , according to the prince of the power of the air ,
 nämlich nach dem Geist , der zu dieser Zeit sein Werk hat an den Kindern
 the spirit that now worketh in the children
 des Unglaubens ;
 of disobedience:

3.

Unter welchen Wir auch alle weiland unsern Wandel gehabt haben
 Among whom also we all had our conversation in
 in den Lüsten unsers Fleisches, und thaten den Willen des
 times past in the lusts of our flesh , fulfilling the desires of the
 Fleisches und der Vernunft, und waren auch Kinder des Zorns
 flesh and of the mind ; and were by nature the children of wrath
 von Natur, gleichwie auch die Andern.
 , even as others.

4.

Aber Gott, der da reich ist von Barmherzigkeit, durch seine große Liebe,
 But God , who is rich in mercy , for his great love

damit er uns geliebt hat ,
 wherewith he loved us,

5.

Da wir todt waren in den Sünden, hat er uns
 Even when we were dead in sins , hath quickened us together

sammt Christo lebendig gemacht, (denn aus Gnaden seid ihr selig geworden,)
 with Christ , (by grace ye are saved ;)

6.

Und hat uns sammt ihm auferweckt und sammt ihm
 And hath raised [us] up together , and made [us] sit together

in das himmlische Wesen versetzt, in Christo Jesu ,
 in heavenly [places] in Christ Jesus:

7.

Auf daß er erzeugte in den zukünftigen Zeiten den
 That in the ages to come he might shew the

überschwänglichen Reichthum seiner Gnade durch seine Güte über uns
 exceeding riches of his grace in [his] kindness toward us

in Christo Jesu .
 through Christ Jesus.

8.

Denn aus Gnaden seid ihr selig geworden durch den Glauben; und dasselbige
 For by grace are ye saved through faith ; and that

nicht aus euch , Gottes Gabe ist es;
 not of yourselves: [it is] the gift of God :

9.

Nicht aus den Werken, auf daß sich nicht Jemand rühme.
 Not of works , lest any man should boast.

10.

Denn wir sind sein Werk , geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken,
 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works ,

zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darinnen
 which God hath before ordained that we should walk in them

wandeln sollen.
 .

11.

Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach
 Wherefore remember , that ye [being] in time past Gentiles in

dem Fleische Heiden gewesen seid und die Vorhaut genannt
 the flesh , who are called Uncircumcision

wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleische, die
 by that which is called the Circumcision in the flesh

mit der Hand geschieht;
 made by hands ;

12.

Daß ihr zu derselbigen Zeit waret ohne Christo, Fremde und außer
That at that time ye were without Christ, being aliens from

der Bürgerschaft Israels und Fremde von den Testamenten der Verheißung;
the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise,

daher ihr keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott in der Welt.
having no hope, and without God in the world:

13.

Nun aber, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne
But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off

gewesen, seid nun nahe geworden durch das Blut Christi.
are made nigh by the blood of Christ.

14.

Denn Er ist unser Friede, der aus beiden Eins hat gemacht, und hat
For he is our peace, who hath made both one, and hath

abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, in dem, daß
broken down the middle wall of partition [between us];

er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,

15.

Nämlich das Gesetz, so
Having abolished in his flesh the enmity, [even] the law of commandments

in Geboten gestellt war; auf daß er aus zweien
[contained] in ordinances; for to make in himself of twain

Einen neuen Menschen in ihm selber schaffte und Frieden machte,
one new man, [so] making peace;

16.

Und daß er beide versöhnte mit Gott in Einem Leibe durch das
And that he might reconcile both unto God in one body by the

Kreuz, und hat die Feindschaft getödtet durch sich selbst.
cross, having slain the enmity thereby:

17.

Und ist gekommen, hat verkündigt im Evangelio den Frieden, euch, die
And came and preached peace to you which

ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;
were afar off, and to them that were nigh.

18.

Denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in Einem Geist
For through him we both have access by one Spirit

zum Vater.
unto the Father.

19.

So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern
Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but

Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen ,
 fellowcitizens with the saints , and of the household of God;

20.

Erbaut auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus
 And are built upon the foundation of the apostles and prophets , Jesus

Christus der Eckstein ist,
 Christ himself being the chief corner [stone] ;

21.

Auf welchem der ganze Bau in einander gefügt, wächst
 In whom all the building fitly framed together groweth

zu einem heiligen Tempel in dem Herrn;
 unto an holy temple in the Lord :

22.

Auf welchem auch ihr mit erbaut werdet zu einer Behausung
 In whom ye also are builded together for an habitation of

Gottes im Geist .
 God through the Spirit.

Epheser / Ephesians 3.

1.

Derhalben ich Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch
 For this cause I Paul , the prisoner of Jesus Christ for you

Heiden ,
 Gentiles,

2.

Nachdem ihr gehört habt, von dem Amt der Gnade Gottes,
 If ye have heard of the dispensation of the grace of God

die mir an euch gegeben ist,
 which is given me to you-ward :

3.

Daß mir ist kund geworden dieses Geheimniß
 How that by revelation he made known unto me the mystery

durch Offenbarung, wie ich droben auf das kürzeste geschrieben
 ; (as I wrote afore in few words

habe;

4.

Daran ihr, so ihr es leset, merken könnet meinen Verstand an
 Whereby , when ye read , ye may understand my knowledge in

dem Geheimniß Christi;
 the mystery of Christ)

5.

Welches nicht kund gethan ist in den vorigen Zeiten den
 Which in other ages was not made known unto the

Menschenkindern, als es nun geoffenbart ist seinen heiligen Aposteln
 sons of men , as it is now revealed unto his holy apostles

und Propheten durch den Geist .
 and prophets by the Spirit;

6.

Nämlich, daß die Heiden Miterben seien und mit einverleibt
 That the Gentiles should be fellowheirs , and of the same body,

und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo, durch das Evangelium,
 and partakers of his promise in Christ by the gospel :

7.

Deß ich ein Diener geworden bin nach der Gabe aus der
 Whereof I was made a minister , according to the gift of the

Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen
 grace of God given unto me by the effectual working of his

Kraft gegeben ist.
 power .

8.

Mir, dem Allergeringsten unter allen Heiligen, ist
 Unto me , who am less than the least of all saints , is

gegeben diese Gnade , unter den Heiden zu
 this grace given, that I should preach among the Gentiles

verkündigen den unausforschlichen Reichthum Christi;
 the unsearchable riches of Christ ;

9.

Und zu erleuchten Jedermann , welche da sei die Gemeinschaft des
 And to make all [men] see what [is] the fellowship of the

Geheimnisses, das von der Welt her in Gott
 mystery , which from the beginning of the world hath been hid in God

verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum
 , who created all things by Jesus

Christum;
 Christ :

10.

Auf daß jetzt kund würde den Fürstenthümern und Herrschaften in
 To the intent that now unto the principalities and powers in

dem Himmel an der Gemeinde die mannichfaltige
 heavenly [places] might be known by the church the manifold

Weisheit Gottes,
 wisdom of God ,

11.

Nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in
 According to the eternal purpose which he purposed in

Christo Jesu , unserm Herrn,
 Christ Jesus our Lord :

12.

Durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht, durch den
 In whom we have boldness and access with confidence by the

Glauben an ihn.
 faith of him.

13.

Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsale
 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations

willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.
 for you , which is your glory .

14.

Derhalben beuge ich meine Kniee gegen den Vater unsers Herrn Jesu
 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus

Christi,
 Christ ,

15.

Der der rechte Vater ist über Alles, was da Kinder heißt im Himmel und
 Of whom the whole family in heaven and

auf Erden ,
 earth is named,

16.

Daß er euch Kraft gebe nach dem Reichthum seiner
 That he would grant you, according to the riches of his

Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an
 glory , to be strengthened with might by his Spirit in

dem inwendigen Menschen,
 the inner man ;

17.

Und Christum zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen , und
 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye,

durch die Liebe eingewurzelt und gegründet zu werden ;
 being rooted and grounded in love,

18.

Auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da
 May be able to comprehend with all saints what

sei die Breite und die Länge und die Tiefe und die Höhe ;
 [is] the breadth, and length, and depth, and height;

19.

Auch erkennen, daß Christum lieb haben, viel besser ist,
 And to know the love of Christ , which passeth

denn alles Wissen , auf daß ihr erfüllt werdet mit allerlei
 knowledge, that ye might be filled with all the

Gottes=Fülle .
 fulness of God.

20.

Dem aber, der überschwänglich thun kann über
 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above

Alles, das wir bitten oder verstehen nach der Kraft, die da
 all that we ask or think, according to the power that worketh

in uns wirket:

in us,

21.

Dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller
 Unto him [be] glory in the church by Christ Jesus throughout all

Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

ages, world without end. Amen.

Epheser / Ephesians 4.

1.

So ermahne nun euch Ich Gefangener in dem Herrn,
 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you

daß ihr wandelt, wie sichs gebührt eurem Beruf, darin ihr
 that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are

berufen seid,
 called,

2.

Mit aller Demuth und Sanftmuth, mit Geduld, und vertraget Einer
 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one

den Andern in der Liebe,
 another in love;

3.

Und seid fleißig zu halten die Einigkeit im Geist durch das Band des
 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of

Friedens.
 peace.

4.

Ein Leib und Ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf
 [There is] one body, and one Spirit, even as ye are called in

einerlei Hoffnung eures Berufs.
 one hope of your calling;

5.

Ein Herr, Ein Glaube, Eine Taufe,
 One Lord, one faith, one baptism,

6.

Ein Gott und Vater (unser) Aller, der da ist über euch Alle und durch
 One God and Father of all, who [is] above all, and through

euch Alle und in euch Allen.
 all, and in you all.

7.

Einem Jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem
 But unto every one of us is given grace according to the
 Maaß der Gabe Christi.
 measure of the gift of Christ .

8.

Darum spricht er: Er ist aufgefahen in die Höhe und hat das
 Wherefore he saith , When he ascended up on high , he led
 Gefängniß gefangen geführt und hat den Menschen Gaben gegeben.
 captivity captive , and gave gifts unto men .

9.

Daß er aber aufgefahen ist, was ist es, denn daß er zuvor ist
 (Now that he ascended , what is it but that he also
 hinunter gefahren in die untersten Oerter der Erde ?
 descended first into the lower parts of the earth?)

10.

Der hinunter gefahren ist, das ist derselbige , der aufgefahen ist
 He that descended is the same also that ascended up
 über alle Himmel , auf daß er Alles erfüllete.
 far above all heavens, that he might fill all things .)

11.

Und Er hat Etliche zu Aposteln gesetzt, Etliche aber zu Propheten,
 And he gave some , apostles ; and some , prophets ; and
 Etliche zu Evangelisten, Etliche zu Hirten und Lehrern ,
 some , evangelists ; and some , pastors and teachers;

12.

Daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des
 For the perfecting of the saints , for the work of the
 Amts , dadurch der Leib Christi erbaut werde;
 ministry, for the edifying of the body of Christ :

13.

Bis daß wir Alle hinan kommen zu einerlei Glauben und
 Till we all come in the unity of the faith , and of the
 Erkenntniß des Sohnes Gottes und ein vollkommner Mann werden, der da
 knowledge of the Son of God , unto a perfect man ,
 sei in der Maaße des vollkommenen Alters Christi;
 unto the measure of the stature of the fulness of Christ :

14.

Auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns wägen
 That we [henceforth] be no more children , tossed to and
 und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre durch
 fro, and carried about with every wind of doctrine, by the
 Schalkheit der Menschen und Täuscherei , damit sie uns
 sleight of men , [and] cunning craftiness, whereby they

erschleichen zu verführen.
lie in wait to deceive ;

15.

Laßt uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen
But speaking the truth in love , may grow up into him in all

Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus;
things , which is the head , [even] Christ :

16.

Aus welchem der ganze Leib zusammen gefügt, und ein Glied
From whom the whole body fitly joined together and

am andern hängt durch alle Gelenke , dadurch eins
compacted by that which every joint supplieth, according to

dem andern Handreichung thut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes
the effectual working in the measure of every part

in seiner Maaße, und macht , daß der Leib wächst zu
 , maketh increase of the body unto the edifying

seiner selbst Besserung; und das alles in der Liebe.
of itself in love .

17.

So sage ich nun und zeuge in dem Herrn, daß ihr nicht
This I say therefore, and testify in the Lord , that ye

mehr wandelt , wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit
henceforth walk not as other Gentiles walk , in the vanity of

ihres Sinnes,
their mind ,

18.

Welcher Verstand verfinstert ist, und sind entfremdet von dem
Having the understanding darkened , being alienated from the

Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist,
life of God through the ignorance that is in them ,

durch die Blindheit ihres Herzens;
because of the blindness of their heart :

19.

Welche ruchlos sind und ergeben sich der
Who being past feeling have given themselves over unto

Unzucht und treiben allerlei Unreinigkeit sammt dem Geiz .
lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20.

Ihr aber habt Christum nicht also gelernt ;
But ye have not so learned Christ;

21.

So ihr anders von ihm gehört habt und in
If so be that ye have heard him, and have been taught by

ihm gelehrt seid, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.
him , as the truth is in Jesus :

22.

So leget nun von euch ab , nach dem vorigen Wandel , den alten
That ye put off concerning the former conversation the old

Menschen, der durch Lüste in Irrthum sich
man , which is corrupt according to the deceitful lusts

verderbet;
;

23.

Erneuert euch aber im Geist eures Gemüths,
And be renewed in the spirit of your mind ;

24.

Und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist
And that ye put on the new man , which after God is created

in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.
in righteousness and true holiness .

25.

Darum leget die Lügen ab und redet die Wahrheit, ein Jeglicher
Wherefore putting away lying , speak every man truth

mit seinem Nächsten , sintemal wir unter einander Glieder sind.
with his neighbour: for we are members one of another .

26.

Zürnet und sündigt nicht; lasset die Sonne nicht über eurem
Be ye angry , and sin not : let not the sun go down upon your

Zorne untergehen.
wrath :

27.

Gebet auch nicht Raum dem Lästere .
Neither give place to the devil.

28.

Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr, sondern
Let him that stole steal no more: but rather let him

arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er
labour , working with [his] hands the thing which is good , that he

habe zu geben dem Dürftigen.
may have to give to him that needeth .

29.

Laßt kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen; sondern
Let no corrupt communication proceed out of your mouth , but

was nützlich zur Besserung ist, da es noth thut, daß es
that which is good to the use of edifying , that it may

holdselig sei zu hören .
minister grace unto the hearers.

30.

Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, damit ihr versiegelt
And grieve not the holy Spirit of God , whereby ye are sealed

seid auf den Tag der Erlösung .
unto the day of redemption.

31.

Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei
Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be
ferne von euch, sammt aller Bosheit.
put away from you, with all malice:

32.

Seid aber unter einander freundlich, herzlich, und vergebet
And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving

einer dem andern, gleichwie Gott euch vergeben hat in Christo
one another, even as God for Christ's sake hath

forgiven you.

Epheser / Ephesians 5.

1.

So seid nun Gottes Nachfolger, als die lieben Kinder,
Be ye therefore followers of God, as dear children;

2.

Und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und
And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath

sich selbst dargegeben für uns zur Gabe und Opfer, Gott zu
given himself for us an offering and a sacrifice to God for

einem süßen Geruch.
a sweetsmelling savour.

3.

Hurerei aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz, laßt nicht
But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not

von euch gesagt werden, wie den Heiligen zusteht;
be once named among you, as becometh saints;

4.

Auch schandbare Worte und Narrentheidinge, oder Scherz, welche euch
Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are

nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.
not convenient: but rather giving of thanks.

5.

Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer, oder Unreiner, oder
For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor

Geiziger, (welcher ist ein Götzendiener) Erbe hat an dem
covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the

Reiche Christi und Gottes.
kingdom of Christ and of God.

6.

Laßt euch Niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um
 Let no man deceive you with vain words : for because of

dieser willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des
 these things cometh the wrath of God upon the children of

Unglaubens .
 disobedience.

7.

Darum seid nicht ihre Mitgenossen .
 Be not ye therefore partakers with them.

8.

Denn ihr waret weiland Finsterniß, nun aber seid ihr ein Licht in dem
 For ye were sometimes darkness , but now [are ye] light in the

Herrn.

Lord : walk as children of light:

9.

Wandelt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht des Geistes ist
 (For the fruit of the Spirit [is] in

allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit.
 all goodness and righteousness and truth ;)

10.

Und prüfet , was da sei wohlgefällig dem Herrn.
 Proving what is acceptable unto the Lord .

11.

Und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsterniß,
 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness , but

strafet sie aber vielmehr.
 rather reprove [them] .

12.

Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch schändlich zu sagen
 For it is a shame even to speak

of those things which are done of them in secret.

13.

Das alles aber wird offenbar, wenn es vom Lichte
 But all things that are reprov'd are made manifest by the light

gestraft wird. Denn alles, was offenbar wird, das ist Licht.
 : for whatsoever doth make manifest is light.

14.

Darum spricht er: Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von
 Wherefore he saith , Awake thou that sleepest, and arise from

den Todten, so wird dich Christus erleuchten.
 the dead , and Christ shall give thee light .

15.

So sehet nun zu, wie ihr vorsichtiglich wandelt, nicht als die Unweisen,
 See then that ye walk circumspectly , not as fools ,

sondern als die Weisen;
but as wise ,

16.

Und schicket euch in die Zeit, denn es ist böse Zeit.
Redeeming the time, because the days are evil .

17.

Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig , was da sei
Wherefore be ye not unwise , but understanding what the
des Herrn Wille .
will of the Lord [is].

18.

Und saufet euch nicht voll Weins, daraus ein unordentliches Wesen folgt,
And be not drunk with wine , wherein is excess ;

sondern werdet voll Geistes.
but be filled with the Spirit ;

19.

Und redet unter einander von Psalmen und Lobgesängen und geistlichen
Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual

Liedern, singet und spielet dem Herrn in eurem Herzen ;
songs , singing and making melody in your heart to the Lord;

20.

Und saget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater , in dem
Giving thanks always for all things unto God and the Father in the

Namen unsers Herrn Jesu Christi;
name of our Lord Jesus Christ ;

21.

Und seid unter einander unterthan in der Furcht
Submitting yourselves one to another in the fear of

Gottes.
God .

22.

Die Weiber seien unterthan ihren Männern , als dem
Wives , submit yourselves unto your own husbands, as unto the

Herrn.
Lord .

23.

Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus
For the husband is the head of the wife , even as Christ is

das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes
the head of the church : and he is the saviour of the body

Heiland.
.

24.

Aber wie nun die Gemeinde ist Christo unterthan , also auch
Therefore as the church is subject unto Christ, so

die Weiber ihren Männern in allen Dingen.
 [let] the wives [be] to their own husbands in every thing .

25.

Ihr Männer liebet eure Weiber; gleichwie Christus auch geliebt hat die
 Husbands, love your wives , even as Christ also loved the

Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,
 church , and gave himself for it ;

26.

Auf daß er sie heiligte; und hat sie gereinigt durch das
 That he might sanctify and cleanse it with the

Wasserbad im Wort,
 washing of water by the word,

27.

Auf daß er sie ihm selbst darstellte eine Gemeinde, die
 That he might present it to himself a

herrlich sei , die nicht habe einen Flecken, oder Runzel , oder
 glorious church, not having spot , or wrinkle, or any

deß etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich .
 such thing; but that it should be holy and without blemish.

28.

Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben als ihre eigenen
 So ought men to love their wives as their own

Leiber. Wer sein Weib liebt, der liebt sich selbst.
 bodies. He that loveth his wife loveth himself .

29.

Denn Niemand hat jemals sein eigenes Fleisch gehaßt, sondern er
 For no man ever yet hated his own flesh ; but

nährt es und pflegt seiner, gleichwie auch der Herr die Gemeinde.
 nourisheth and cherisheth it , even as the Lord the church :

30.

Denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleische und von seinem
 For we are members of his body , of his flesh , and of his

Gebein.
 bones .

31.

Um deßwillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und
 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be

seinem Weibe anhangen, und werden zwei Ein Fleisch
 joined unto his wife , and they two shall be one flesh

sein.
 .

32.

Das Geheimniß ist groß ; ich sage aber von Christo und
 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and

der Gemeinde.
the church .

33.

Doch auch Ihr, ja ein Jeglicher habe lieb
Nevertheless let every one of you in particular so love

sein Weib, als sich selbst. Das Weib aber fürchte
his wife even as himself ; and the wife [see] that she reverence

den Mann .
[her] husband.

Epheser / Ephesians 6.

1.

Ihr Kinder , seid gehorsam euren Eltern in dem Herrn; denn das ist billig.
Children, obey your parents in the Lord : for this is right .

2.

Ehre Vater und Mutter; das ist das erste Gebot , das Verheißung
Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise

hat:

;))

3.

Auf daß dir es wohl gehe , und du lange lebest auf
That it may be well with thee, and thou mayest live long on

Erden.
the earth.

4.

Und ihr Väter , reizet eure Kinder nicht zum Zorn , sondern ziehet
And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring

sie auf in der Zucht und Vermahnung zum Herrn.
them up in the nurture and admonition of the Lord .

5.

Ihr Knechte , seid gehorsam euren leiblichen Herren
Servants, be obedient to them that are [your] masters

mit Furcht und Zittern , in Einfältigkeit eures
according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your

Herzens, als Christo.
heart , as unto Christ ;

6.

Nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern
Not with eyeservice , as menpleasers ; but

als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes thut von
as the servants of Christ , doing the will of God from

Herzen mit gutem Willen.
the heart ;

7.

Lasset euch dünken, daß ihr dem Herrn dienet,
 With good will doing service, as to the Lord ,
 und nicht den Menschen;
 and not to men :

8.

Und wisset , was ein Jeglicher Gutes thun wird,
 Knowing that whatsoever good thing any man doeth ,
 das wird er von dem Herrn empfangen, er sei ein Knecht
 the same shall he receive of the Lord , whether [he be] bond
 oder ein Freier.
 or free .

9.

Und ihr Herren , thut auch dasselbige gegen sie und lasset das
 And, ye masters, do the same things unto them , forbearing
 Drohen und wisset , daß auch euer Herr im Himmel ist, und
 threatening: knowing that your Master also is in heaven ; neither
 ist bei ihm kein Ansehen der Person .
 is there respect of persons with him.

10.

Zuletzt, meine Brüder , seid stark in dem Herrn und in der Macht seiner
 Finally, my brethren, be strong in the Lord , and in the power of his
 Stärke.
 might .

11.

Zieheth an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet
 Put on the whole armour of God , that ye may be able to stand
 gegen die listigen Anläufe des Teufels.
 against the wiles of the devil .

12.

Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern
 For we wrestle not against flesh and blood , but
 mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der
 against principalities , against powers , against the rulers of the
 Welt, die in der Finsterniß dieser Welt herrschen, mit den bösen
 darkness of this world , against
 Geistern unter dem Himmel .
 spiritual wickedness in high [places].

13.

Um deßwillen, so ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr
 Wherefore take unto you the whole armour of God , that ye
 an dem bösen Tage Widerstand thun und
 may be able to withstand in the evil day , and having done
 alles wohl ausrichten und das Feld behalten möget.
 all , to stand .

14.

So stehet nun , umgürtet eure Lenden mit Wahrheit und
Stand therefore, having your loins girt about with truth , and

angezogen mit dem Krebs der Gerechtigkeit;
having on the breastplate of righteousness;

15.

Und an Beinen gestiefelt, als fertig zu treiben das
And your feet shod with the preparation of the

Evangelium des Friedens, damit ihr bereitet seid.
gospel of peace ;

16.

Vor allen Dingen aber ergreift den Schild des Glaubens, mit welchem ihr
Above all , taking the shield of faith , wherewith ye

auslöschen könnet alle feurige Pfeile des Bösewichts.
shall be able to quench all the fiery darts of the wicked .

17.

Und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches
And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit , which

ist das Wort Gottes.
is the word of God :

18.

Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im
Praying always with all prayer and supplication in the

Geist , und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für
Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for

alle Heiligen
all saints ;

19.

Und für mich, auf daß mir gegeben werde
And for me , that utterance may be given unto me, that I may

das Wort mit freudigem Aufthun meines Mundes , daß ich möge kund machen
open my mouth boldly, to make known

das Geheimniß des Evangeliums;
the mystery of the gospel ,

20.

Welches Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darinnen
For which I am an ambassador in bonds: that therein I may

freudig handeln möge und reden, wie sichs gebührt .
speak boldly , as I ought to speak.

21.

Auf daß aber Ihr auch wisset , wie es um mich stehe,
But that ye also may know my affairs, [and] how I do ,

und was ich schaffe, wird es euch alles kund thun Tychicus, mein lieber
Tychicus, a beloved

Bruder und getreuer Diener in dem Herrn ,
brother and faithful minister in the Lord , shall make known to you all things:

22.

Welchen ich gesandt habe zu euch um desselben willen , daß ihr
Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might

erfahret, wie es um mich stehe , und daß er eure Herzen
know our affairs, and [that] he might comfort your hearts

tröste.
.

23.

Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott dem Vater , und
Peace [be] to the brethren, and love with faith , from God the Father and

dem Herrn Jesu Christo.
the Lord Jesus Christ .

24.

Gnade sei mit Allen, die da lieb haben unsern Herrn Jesum Christum
Grace [be] with all them that love our Lord Jesus Christ in

unverrückt. Amen. Geschrieben von Rom an die Epheser durch Tychicus.
sincerity . Amen. Written from Rome unto the Ephesians by Tychicus.

